

## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA / GENERAL CONDITIONS OF SALE

### **1. Accettazione degli ordini e conclusione del contratto**

Gli ordini di vendita si intendono accettati solo se confermati per iscritto da Compensati Toro. In caso di mancata conferma scritta entro otto giorni lavorativi dalla ricezione dell'ordine, lo stesso si intende rifiutato.

#### ***1. Acceptance of orders and conclusion of the contract***

*Purchase orders are considered accepted only if confirmed in writing by Compensati Toro. If a written confirmation is not issued within eight working days from the receipt of the order, the order is to be considered refused.*

L'acquirente è tenuto a restituire a Compensati Toro copia della conferma d'ordine sottoscritta per integrale accettazione, in difetto di che il contratto non è concluso. Le parti rinunciano sin da ora ad eccepire l'eventuale carenza di poteri di rappresentanza nel soggetto, ausiliario, dipendente o qualsivoglia altro collaboratore dell'acquirente, che ha sottoscritto l'ordine di acquisto e le presenti condizioni spendendo il nome dell'acquirente stesso. L'acquirente dichiara sin da ora di ratificare l'operato e di ritenere comunque vincolanti nei propri confronti gli ordini di acquisto sottoscritti da detti soggetti.

*The buyer is required to return to Compensati Toro a signed copy of the order confirmation for full acceptance; without such signed copy, the contract is not complete. The parties hereby waive the right to object to lack of representation power in the auxiliary person, employee or any other collaborator of the purchaser, who has signed the order and the present conditions by using the name of the purchaser. The purchaser hereby declares to ratify the work and to consider the purchase orders subscribed by the above mentioned subjects to be binding.*

L'acquirente può richiedere modifiche al contenuto degli ordini, purché le stesse vengano indicate per iscritto e pervengano a Compensati Toro entro otto giorni dall'accettazione dell'ordine. Le modifiche si intendono comunque accettate solo se confermate per iscritto da Compensati Toro.

*The buyer may request changes to the orders, provided that they are specified in writing and that they arrive at Toro Compensati within eight days from the acceptance of the order. The requested modifications are to be considered accepted only if confirmed in writing by Compensati Toro.*

Il contratto è regolato esclusivamente dalle presenti condizioni, pubblicate sul sito Internet [www.compensatitoro.com](http://www.compensatitoro.com) e dalle eventuali condizioni specifiche indicate negli ordini di acquisto, purché accettate nelle conferme d'ordine. È in ogni caso esclusa l'applicazione di eventuali condizioni di acquisto dell'acquirente.

*The contract is governed exclusively by these conditions, published on the website [www.compensatitoro.com](http://www.compensatitoro.com) and by any specific conditions indicated in the purchase orders, provided they are accepted in the order confirmations. There will be no further conditions of purchase specified by the buyer.*

### **2. Prezzi**

I prezzi dei prodotti sono indicati nei listini prezzi in relazione alle dimensioni standard dei prodotti, ferme restando la facoltà di Compensati Toro di applicare una maggiorazione per prodotti di dimensioni specificamente richieste dall'acquirente e la possibilità delle parti di concordare prezzi specifici per ordinativi particolari.

#### ***2. Prices***

*The prices of the products are indicated on price lists and they apply to products in standard dimensions. Compensati Toro reserves the right to apply a surcharge for products of different dimensions requested by the purchaser. The two parties might work out different prices for particular orders.*

Compensati Toro si riserva il diritto di modificare in qualsiasi momento i prezzi riportati nei listini sopra menzionati in relazione ad intervenuti aumenti dei costi di produzione, nonché di applicare la variazione agli ordini di vendita già confermati, per i quali i termini di consegna non siano ancora scaduti.

*Compensati Toro reserves the right to change at any time the prices shown in the above-mentioned price lists due to increases in production costs, and to apply a surcharge to already confirmed sales orders for which the delivery terms have not yet expired.*

### **3. Modalità e condizioni di pagamento**

I pagamenti devono essere effettuati presso la sede di Compensati Toro o presso gli istituti di credito indicati in fattura e secondo le modalità ivi previste. Le fatture si intendono senz'altro accettate se non contestate per iscritto entro otto giorni dal loro ricevimento.

#### ***3. Terms and conditions of payment***

*Payments must be made at the headquarter of Compensati Toro or at one of the credit institutions indicated on the invoice and according to the procedures specified therein. Invoices will be accepted unless challenged in writing within eight days from receipt.*

I termini di pagamento indicati in fattura sono tassativi. In caso di ritardato pagamento, dal giorno di scadenza decorreranno, automaticamente e senza necessità di preventiva messa in mora dell'acquirente, interessi moratori calcolati secondo la vigente legislazione sui pagamenti nelle transazioni commerciali.

Qualora sia convenuto il pagamento a rate, Compensati Toro si riserva la proprietà dei prodotti forniti sino al pagamento dell'ultimarata, fermo restando il trasferimento dei rischi all'acquirente.

*The terms of payment indicated on the invoice are binding. In case of delayed payment, from the due date - automatically and without the need for prior notice of default of the purchaser - interest will accrue, calculated according to the current legislation on payments in commercial transactions. If payment in installments is agreed upon, Compensati Toro reserves the ownership of the products until the payment of the last installment, without prejudice to the transfer of risks to the purchaser.*

Il mancato pagamento di una sola rata non farà decadere l'acquirente dal beneficio del termine qualora questa non superi l'ottava parte del prezzo. L'acquirente decadrà da detto beneficio al mancato pagamento della seconda rata o, in ogni caso, qualora la rata non pagata superi l'ottava parte del prezzo. Qualora il ritardo sia protratto per oltre quindici giorni dalla scadenza, decadranno altresì le condizioni di sconto eventualmente convenute.

*Failure to pay a single installment will not cause the buyer to lose the benefit of the term if the installment does not exceed one eighth of the price. The buyer will lose the afore mentioned benefit from the non-payment of the second installment or if the unpaid installment exceeds one eighth of the price. If the delay goes over fifteen days from the due date, the agreed upon discount conditions will also lapse.*

Compensati Toro si riserva in ogni caso il diritto di sospendere le consegne, anche riferite ad altri ordini inoltrati dall'acquirente, fino all'integrale soddisfazione dei crediti già maturati, nonché, previa diffida ad adempiere, di risolvere di diritto il contratto. In tale caso, qualora sia convenuto il pagamento a rate, Compensati Toro avrà diritto a trattenere le rate già pagate a titolo di indennità.

*Compensati Toro reserves the right to suspend deliveries, even for other orders by the purchaser, up to the full satisfaction of the credits already accrued, and to terminate the contract, after proper notification. In this case, if payment in installments was agreed upon, Compensati Toro will be entitled to withhold the installments already paid as compensation.*

#### **4. Consegna dei prodotti**

La consegna dei prodotti all'acquirente o al vettore è convenuta presso lo stabilimento di Compensati Toro, la quale, a decorrere da tale momento, si libera dei rischi inerenti ai prodotti.

I rischi di trasporto dei prodotti sono sempre interamente a carico dell'acquirente, così come, salvo diverso accordo, le spese di trasporto. Salvo patto contrario, l'eventuale assicurazione dei prodotti contro i rischi del trasporto sarà interamente a carico dell'acquirente.

#### **4. Delivery of products**

*The delivery of the products to the purchaser or to the carrier is done at the factory of Compensati Toro, which, from that moment, is free of the risks inherent to the products.*

*The risks of transporting the products are always entirely borne by the buyer, and so are the transportation costs, unless otherwise specified. Any expense for insuring the products against the risks of transportation will be entirely borne by the buyer, unless otherwise specified.*

A seguito della comunicazione da parte di Compensati Toro della disponibilità dei prodotti, l'acquirente è tenuto a provvedere al loro ritiro entro dieci giorni lavorativi. Salvo diverso accordo, qualora i prodotti permangano presso Compensati Toro per un periodo superiore a tale termine, l'acquirente sarà tenuto a corrispondere a quest'ultima una somma pari al 0,25 per cento del prezzo pattuito per ogni settimana o frazione di settimana di ulteriore giacenza, oltre al rimborso delle spese di magazzinaggio, fermo restando l'obbligo di pagamento del prezzo pattuito.

*Once Compensati Toro notifies the buyer that the products are ready, the buyer is required to arrange for their pick up within ten working days. Unless otherwise agreed, if the products remain at Compensati Toro for a period longer than this, the buyer will be required to pay an amount equal to 0.25 per cent of the agreed price for each week or fraction of a week of further storage, in addition to the reimbursement of storage costs, without changing the obligation to pay the agreed price.*

Qualora i prodotti non vengano ritirati entro tre mesi dalla comunicazione di disponibilità, Compensati Toro potrà risolvere di diritto il contratto ed esigere, a titolo di penale, il pagamento dell'intero prezzo pattuito maggiorato del 6 per cento.

*If the products are not picked up within three months from the notice of availability, Compensati Toro can rightfully terminate the contract and demand, as a penalty, payment of the entire agreed upon price plus 6 percent.*

### **5. Termini di consegna. Forza maggiore**

I termini di consegna pattuiti decorrono dal momento in cui Compensati Toro riceve la propria conferma d'ordine sottoscritta per accettazione delle presenti condizioni di vendita da parte dell'acquirente.

I termini di consegna, in considerazione dei fattori che possono influire sugli approvvigionamenti e sulla lavorazione causando ritardi, non sono mai tassativi. Eventuali ritardi non daranno quindi all'acquirente il diritto di chiedere alcuna risoluzione del contratto, riduzione di prezzo o altra forma di risarcimento dei danni, anche conseguenti a richieste di qualunque genere da parte di terzi nei confronti dell'acquirente, né di rifiutare il ritiro dei prodotti o sospendere i pagamenti.

#### **5. Terms of delivery. Major force**

*The agreed-upon delivery terms start from the moment in which Compensati Toro receives the order confirmation signed by the purchaser. The delivery terms are never peremptory, given that a number of factors can influence procurement and processing of the material, causing delays. Delays will therefore not give the purchaser the right to request termination of the contract, price reduction or other forms of compensation for damages (even when they stem from requests by third parties), or to refuse to pick up the finished product or suspend payments.*

Nessun ritardo potrà essere addebitato a Compensati Toro per variazione dei termini di consegna in concomitanza di eventi e circostanze assolutamente imprevedibili (quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, calamità naturali, eventi sociopolitici, scioperi, interruzioni di energia elettrica, ecc.).

*Compensati Toro is not responsible for delays in delivery terms caused by events and circumstances that are absolutely unpredictable (such as, but not limited to, natural disasters, socio-political events, strikes, electricity interruptions etc.).*

### **6. Specifiche tecniche**

Compensati Toro garantisce la realizzazione dei prodotti in conformità alla norma UNI EN ISO 9001 e, in particolare, la rispondenza delle tolleranze dimensionali, degli incollaggi e della qualità delle facce rispettivamente alle norme UNI EN 315, UNI EN 314 ed UNI EN 635.

#### **6. Technical specifications**

*Compensati Toro guarantees that products are manufactured in compliance with the standard UNI EN ISO 9001 and, in particular, that dimensional tolerances, bonding quality and surface appearance comply with the standards UNI EN 315, UNI EN 314 and UNI EN 635, respectively.*

Compensati Toro garantisce la realizzazione dei prodotti esclusivamente in conformità alle specifiche tecniche riportate sul sito Internet [www.compensatitoro.com](http://www.compensatitoro.com) all'interno dell'area prodotti e nell'ulteriore materiale informativo messo a disposizione. La realizzazione di prodotti con specifiche tecniche diverse potrà essere garantita solo su espressa richiesta dell'acquirente e previa espressa accettazione di Compensati Toro e determinazione congiunta del prezzo.

*Compensati Toro guarantees the manufacturing of the products in conformity to the technical specifications shown on the website [www.compensatitoro.com](http://www.compensatitoro.com) and in the further information material that we make available to the purchaser. The manufacturing of the products complying with different technical specifications can only be guaranteed upon request of the buyer and after acceptance of Compensati Toro and mutual agreement on the price.*

### **7. Garanzia**

Compensati Toro garantisce i prodotti forniti per un periodo di dodici mesi dalla data di consegna. La garanzia è limitata, ad insindacabile giudizio di Compensati Toro, alla sostituzione, qualora i prodotti presentino vizi tali da renderli assolutamente inadatti all'uso cui sono destinati, o alla loro riparazione. Qualora la riparazione venga fatta eseguire da terzi, la responsabilità di Compensati Toro è in ogni caso limitata ad un importo pari al valore della fattura relativa ai prodotti riparati.

#### **7. Warranty**

*Compensati Toro guarantees the products that it supplies for a period of twelve months from the date of delivery. The guarantee is limited to the replacement of the products if, at the unquestionable judgment of Compensati Toro, they show defects that make them absolutely unsuitable for the use for which they are intended, or for repair. If repair is carried out by third parties, the responsibility of Compensati Toro is limited to an amount equal to the invoice value of the repaired products.*

La denuncia dei vizi dovrà essere effettuata esclusivamente per iscritto ed entro il termine tassativo di otto giorni dalla loro scoperta. È esclusa qualsiasi responsabilità di Compensati Toro per vizi delle materie prime impiegate nella produzione, nonché per danni di qualsiasi genere (ivi inclusi, senza alcuna limitazione, quelli per ritardi di costruzione,

interruzione dell'attività, perdite di produzione, annullamento di ordini o mancato guadagno) derivanti dall'errata installazione dei prodotti forniti, da uso improprio, da manomissione tale da comprometterne l'affidabilità, nonché, infine, per prodotti danneggiati da incidenti assolutamente imprevedibili, di qualsiasi natura, od altri casi di forza maggiore. La sostituzione degli eventuali prodotti difettosi durante il periodo di garanzia non dà titolo al prolungamento di quest'ultima.

*Any claim of defects must be made in writing and within the strict deadline of eight days from their discovery. Compensati Toro is not liable for defects in the raw materials used in production, nor for damages of any kind (including, without limitation, those due to construction delays, business interruption, production loss, order cancellation or failed gain) resulting from incorrect installation, from improper use, from tampering that could compromise reliability, for damage due to accidents of any nature that are totally unpredictable or due to events outside of our control. The replacement of any non-conforming products during the warranty period does not entitle the extension of the warranty period.*

### **8. Reclami per difformità dei quantitativi**

I reclami per difformità dei quantitativi devono essere inoltrati dall'acquirente esclusivamente in forma scritta e con adeguata documentazione entro il termine di otto giorni dalla consegna. Decorso tale termine non saranno ammessi reclami.

#### **8. Complaints due to differences in quantities**

*Complaints concerning discrepancies in quantities must be submitted by the buyer in writing and with appropriate documentation within eight days of delivery. No claims will be accepted after this deadline.*

In ogni caso i prodotti potranno essere restituiti solo previa autorizzazione scritta di Compensati Toro e l'accettazione della restituzione non implicherà mai, in difetto di un'espressa dichiarazione scritta in tal senso, accettazione da parte di Compensati Toro della causale di restituzione indicata dall'acquirente. Le spese ed i rischi di trasporto dei prodotti sono a carico dell'acquirente fino alla consegna presso lo stabilimento di Compensati Toro.

*The products can be returned only with the written authorization of Compensati Toro and the acceptance of the return will never imply, in the absence of an express written declaration to that effect, the acceptance by Compensati Toro of the reason for return indicated by the buyer. The costs and risks of transporting the products are charged to the buyer until delivery to Compensati Toro.*

Fermo restando quanto sopra, l'acquirente prende atto che, in relazione alla materia prima utilizzata e ad eventuali conseguenti necessità di lavorazione, i prodotti potranno essere consegnati in quantità superiore o avere dimensioni inferiori a quanto indicato nell'ordine di vendita. Qualora i prodotti consegnati in eccesso non superino il 10% del quantitativo ordinato o qualora i prodotti di dimensioni inferiori non eccedano il 10% della merce complessivamente consegnata, non saranno ammessi reclami.

*Given the foregoing, the purchaser acknowledges that, depending on the raw material used and possible further need for processing, the products may be delivered in greater quantities or be smaller than those indicated in the sales order. If the products delivered in excess do not exceed 10% of the ordered quantity or if the products with a smaller size do not exceed 10% of the total goods delivered, claims will not be accepted.*

### **9. Cessione del contratto. Recesso**

È vietata qualsiasi forma di cessione del contratto e dei relativi crediti da parte dell'acquirente. Compensati Toro si riserva fin da ora la facoltà di concludere con terzi tutti gli accordi ritenuti necessari od utili al fine di ottenere la piena soddisfazione dei crediti derivanti dal medesimo.

#### **9. Sale of the contract. Withdrawal**

*Any form of transfer of the contract and related credits by the purchaser is prohibited. Compensati Toro reserves the right to reach with third parties all the agreements deemed necessary or useful in order to obtain full satisfaction of the credits from the same purchaser.*

Compensati Toro si riserva il diritto di recedere dal contratto, mediante preavviso scritto di almeno quindici giorni, qualora, in caso di difformità protratte nel tempo, l'acquirente non dia sufficiente affidamento (come, a mero titolo esemplificativo, in caso di reiterati ritardi nei pagamenti, o qualora Compensati Toro abbia notizia di protesti o pignoramenti a carico dell'acquirente) sul puntuale adempimento dei suoi obblighi.

*Compensati Toro reserves the right to withdraw from the contract, by written notice given at least fifteen days earlier, if, over time, the buyer is not sufficiently reliable on the timely fulfillment of his obligations (as, for example, in the event of repeated delays in payments, or if Compensati Toro is aware of protests or foreclosures against the buyer).*

**10. Legge applicabile. Giurisdizione e foro competente**

Il contratto di fornitura è disciplinato esclusivamente dalla legge italiana.

Ogni questione concernente l'interpretazione, l'esecuzione o la risoluzione del contratto di fornitura sarà sottoposta alla giurisdizione italiana ed alla competenza esclusiva ed inderogabile del Foro di Ivrea.

**10. Applicable law. Jurisdiction and Court**

*The supply contract is governed exclusively by the Italian law. Any questions concerning the interpretation, execution or termination of the supply contract will be submitted to the Italian jurisdiction and to the exclusive and mandatory jurisdiction of the Court of Ivrea (TO, Italy).*

**11. Lingua**

L'eventuale traduzione in lingua straniera delle clausole sopra riportate ha valore meramente indicativo. Per ogni questione in ordine all'interpretazione, all'esecuzione o allo scioglimento del contratto farà fede esclusivamente il testo in lingua italiana.

**11. Language**

*Any translation in a foreign language of the above clauses is merely indicative. For any question regarding the interpretation, execution or termination of the contract, only the Italian text will count.*

**12. Tutela dei dati personali**

Le parti dichiarano di avere adempiuto agli obblighi del Reg. (UE) n. 679/2016 in tema di "privacy" e prestano il proprio consenso al trattamento dei propri dati personali per tutte le finalità imposte da obblighi normativi nonché necessarie e/o utili ai fini dell'adempimento del contratto.

**12. Protection of personal data**

*The parties declare that they have fulfilled their obligations to provide information pursuant to the Reg. (UE) n. 679/2016 GDPR about "privacy" and give their consent to the processing of their personal data for all purposes imposed by regulatory obligations as well as necessary and / or useful for the fulfillment of the contract.*

**13. Modificazione di clausole**

Le clausole contenute nelle presenti condizioni generali e quelle derogative od integrative delle medesime eventualmente contenute nel contratto di fornitura potranno essere modificate soltanto per iscritto.

**13. Change of clause**

*The clauses contained in the present general conditions and their derogations or integrations contained in the supply contract can be modified only in writing.*